

《神探狄仁杰》中君臣对话的闪避回答分析

郭家瑞 辛金盈

大连外国语大学 辽宁大连 116000

摘要: 本文以热门电视剧《神探狄仁杰》一二三部的君臣对话为语料,对其中狄仁杰在和武则天对话中使用的闪避回答进行分析。首先将Bull和Mayer(1993)^[1]的闪避策略运用到一般话语分析中,并进行完善。在此基础上分析得出:(1)狄仁杰更多使用暗示不合作,武则天更多使用明示不合作。(2)二者选择闪避策略的差异是由于身份地位不同造成的,这也是本部电视剧受欢迎的一个重要因素。

关键词: 闪避回答; 闪避策略; 电视剧; 神探狄仁杰

Dodge answer analysis of the dialogue between monarchs and ministers in “detective Di Renjie”

Jiarui Guo, Jinying Xin

Dalian Foreign Studies University, Dalian, Liaoning 116000

Abstract: This article uses the dialogue between the ruler and the minister in the first, second and third episodes of the popular TV series “Detective Di Renjie” as the corpus, and analyzes the evasion strategy used by Di Renjie in the dialogue with Wu Zetian. First, the dodge strategy of Bull and Mayer (1993)^[1] is applied to general discourse analysis and perfected. Based on this analysis, it is concluded that: (1) Di Renjie used more to imply non-cooperation, and Wu Zetian used more to express non-cooperation. (2) The difference in the evasion strategies chosen by the two is due to their different status, which is also an important factor in the popularity of this TV series.

Keywords: Dodge answer; Dodge strategy; TV play; Detective Di Renjie

1 引言

《神探狄仁杰》由钱雁秋执导,梁冠华和张子健主演,经2004年第一部播出后广受好评。悬念频出的案件,阴险狡诈的反派,以及恢宏的历史背景等等,都是观众们津津乐道的焦点。剧中的几对人物关系中除了“狄大人”和“元芳”,“元芳”和“如燕”这些黄金组合之外,还有一对也经常被拿出来讨论,就是狄仁杰和武则天的关系。

剧中武则天对狄仁杰时而信任,时而怀疑。明知他是复唐一派却又不得已将大权交于他,还要派遣内卫时刻监视狄仁杰,甚至一度对狄仁杰动起杀心。剧中的狄仁杰则展现出了一个优秀政治家的交易艺术,对于武则天的质问他总是从大局出发,选择对时局最有力的方式回应。但武则天毕竟是皇上,手中掌握着生杀大权,且电视剧中的武则天和历史上的性格十分符合,多疑,杀伐决断。

如何既能减少牺牲,又不让这位女皇动怒,闪避回答就成了关键。本稿对武则天和狄仁杰的交谈中狄仁杰使用的闪避策略进行分析。研究以下问题:(1)尝试将Bull和Mayer(1993)提出的闪避策略运用到一般话语分析上。(2)研究狄仁杰和武则天在使用闪避策略上的差异。(3)从相关语用原则出发解释以上发现。

2 理论背景

Bavelas et al. (1990: 137) 将闪避定义为“为避免

作者简介:

郭家瑞(1998.12-),男,满族,辽宁大连人,大连外国语大学日本语学院硕士研究生在读,研究方向:日本语教育,语言学;

辛金盈(1998.07-),女,满族,辽宁省丹东人,大连外国语大学日本语学院硕士研究生在读,研究方向:日本语教育,语言学。

明晰而被‘弱化’的真实的陈述”^{[2][3]}；Bello & Edwards (2005: 162)的定义是“对不清晰的信息的有意的使用，一般出现在难以回应的情境中”^{[4][5]}。区别是否是闪避回答的标准一般不是回答方式，而是提供信息的数量和质量^[6]。因此，针对提问者所要求的信息，如果回答者故意不充分提供，就将其定义为闪避回答，反之则是充分回答（庞建荣 周流溪 2005）。

在闪避策略方面，最具影响力的是Bull和Mayer (1993)^[1]的从交际功能的角度出发对闪避回答的策略进行的分类，共十一种，本文在此基础上对二者的闪避策略进行分析。

3 研究方法

3.1 语料数据收集

本文采取定量和定性相结合的方法。将《神探狄仁杰》一至三部中所有狄仁杰和武则天的对话进行统计。统计得出，三部中狄仁杰和武则天共有17次对话，其中狄仁杰发问24次，武则天直接回答19次，闪避回答5次。武则天发问52次，狄仁杰直接回答34次，闪避回答18次。

通过统计分析发现，狄仁杰和武则天在面对对方的发问时，都倾向于选择直接回答。但狄仁杰闪避回答的次数要远高于武则天。因为君臣之间有些话是不能明说的。面子理论在汉文化中的文化内涵表现为人情关系与人际影响的象征，汉文化社会特别重视人情关系和人际关系的融洽，情面被看成是个体人际影响度和关系融洽度的标尺。（胡先缙 1944）如例1。

而后对双方在闪避回答中的闪避策略进行分析。首先需要明确的是，从Grice^{[7][8]}的合作原则出发，无论选择何种闪避策略，一定会违反合作原则。区别在于选择的闪避策略是否彻底破坏了会话的合作关系。由此，可将闪避策略分为明显不合作和暗示不合作。

其次，在本文分析的场景下，出现了原来没有的闪避策略，将其概括为“委婉提示”，“说谎”和“表情或语气词制止”，如例2，例3和例4。

例1:

武则天：狄仁杰，在朕面前就不必要这套把戏了。刚刚内卫秘奏你参与谋反朕还不信，现在亲眼看到，还敢巧言诡辩。

狄仁杰：陛下，内卫之言也未必可信吧。

武则天：你放肆！狄仁杰，事到如今你还在巧言令色！

《神探狄仁杰 I》21集

例2:

狄仁杰：陛下过奖了，但臣不得不说，王知远也不是本案的元凶首恶。

武则天：是的，你刚刚说过。这个元凶是想借着我的死，挑起太子和梁王之间的争斗。

狄仁杰：是的，如果陛下殡天，（中略）此计不可谓不毒啊。

武则天：谁？你说的这个人是谁？

狄仁杰：难道陛下真的想不出吗？

《神探狄仁杰 I》27集

例3:

狄仁杰：当年的事情，臣也听说过一些。陛下精于权谋，当年王皇后和萧淑妃二人之所以获罪，恐怕与陛下的谋略是分不开的吧。

武则天：嗯——（声调提高并拉长）

狄仁杰：啊，微臣失言。

《神探狄仁杰 I》23集

例4:

武则天：名单呢？

狄仁杰：已同匪首金木兰一同被焚。

武则天：你看到了？

狄仁杰：是，微臣亲眼所见。

《神探狄仁杰 I》13集

从合作原则出发，在例1的对话中武则天什么原则也没遵守，而是直接攻击问题和提问者。在日常生活中，这会直接导致对话合作彻底崩塌。但出于君臣关系的考虑，狄仁杰只能继续好声好言的哄着武则天，这就是特殊背景下会话合作的特殊性。

在例2中，狄仁杰已经知道了犯人就是武则天的女儿太平公主，但是在武则天的发问下狄仁杰却没有直接回答，而是转而委婉的提示武则天，因为被自己的亲生女儿谋害，又丢面子又伤心，不能把话放到明面上来说。因此看起来是违反了合作原则实际上是维护了会话的合作关系。

例3中，武则天不想让狄仁杰提起当年陷害王萧二人的事，但也不否认，就用了这样的一个变了调的“嗯”来提示狄仁杰：我承认是我做的，但是你也别再说这件事了，快往下吧。

例4是说谎，名单就留在狄仁杰这里。不过这和普通的说谎不同，这是一种双方的默契。由于武则天的几个心腹大患都已经死去，而且翌阳郡主也一定会死，所以武则天知道狄仁杰的说谎不过是为了稳定朝局和给李

唐家族留颜面。而这正是武则天所需要的，因此她默许了狄仁杰的这次说谎。

最后，原来的闪避策略在本文分析的场景下有从未出现的闪避策略和意思重合之处，经过增删之后将闪避策略概括为如下所示。其中前五种为明显不合作，后五种为暗示不合作。

(1) 质疑所提出的问题。(2) 攻击提出的问题。(3) 攻击提问方。(4) 拒绝回答。(5) 表情或语气词制止。(6) 做出不完整回答。(7) 道歉。(8) 委婉提示。(9) 说谎。(10) 声明或暗示问题已回答。

3.2 语料数据分析结果

统计数据发现由于君臣身份地位的不同，选择的闪避策略也完全不同。作为君主的武则天完全使用明显不合作的方式，而作为臣子的狄仁杰则大都使用暗示不合作的闪避策略。在暗示不合作中“道歉”和“做出不完整回答”占据多数。

3.3 分析与讨论

《神探狄仁杰》系列电视剧被人称道的地方在于，虽然属于半架空的历史背景，但是却让人感到十分真实，仿佛那个时候武则天和狄仁杰就是这样的相处方式。这很大程度上归功于二人的台词。武则天对狄仁杰要用他也防范他。狄仁杰虽是李唐派，但他为天下苍生考虑主张用和平的方式而不是战争因此也在某种程度上维护了武周时期的政局稳定，但他也要时刻提防梁王势力，防止武则天真的立武三思为嗣。

武则天一代女皇，身处权力巅峰。出于皇帝的威严，面对狄仁杰的提问她大都是直接回答，即使要闪避回答也是明显地，生硬地闪避。不需考虑狄仁杰的颜面。

但是狄仁杰则不同，他必须小心翼翼，如履薄冰，既要让女皇满意，又要避免杀戮。从他的闪避策略可以看出，仅有一次他选择了明显不合作，质疑了武则天的问题，其余都是暗示不合作，委婉地向武则天表意。本剧台词的真实感就体现在这里，因为狄仁杰最多选择了

“做出不完整回答”和“道歉”这两种策略。从合作原则出发，这两种是最合适的。“做出不完整回答”只违反了量的原则，最大可能地回答了武则天的提问。而“道歉”则是示人以弱，或是表达自己能力不够，或是表达自己深孚众望，不功高震主，让武则天安心，也让双方都有台阶下，这些都在群臣之间营造出一种“意在言中”、“心领神会”和“不言而喻”的氛围，不仅符合爱德华·霍尔（1977）提出的高语境文化特征^[10]，也符合历史上的二人关系。这样武则天在杀伐决断，精明睿智的同时又心狠手辣，多疑善变，狄仁杰刚正廉明，执法不阿的形象就跃然于银屏之上了。

参考文献：

- [1] Bull, P. & Mayer, K. How not to answer questions in political interviews [J]. *Political Psychology*, 1993, 14(4): 651-66.
- [2] Bavelas, J. B., Black, A., Bryson, L. & Mullett, J. Political equivocation: A situational explanation [J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1988 (7): 137-46.
- [3] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 75-90.
- [4] Bello, R. & Edwards, R. Interpretations of messages: The influence of various forms of equivocation, face concerns, and sex differences [J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 2005, 24(2): 160-181.
- [5] 俞东明. 什么是语用学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2019: 64-71.
- [6] 窦卫霖. 中美官方话语的比较研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2011.
- [7] Grice, H. P. *Studies in the Way of Words* [M]. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1989.
- [8] 山岡政歴, 牧原功, 小野正樹. 日本語語用論入門[M]. 东京: 明治書院, 2018.
- [9] [美] 爱德华·霍尔 (Edward Hall). 超越文化[M]. 何道宽. 北京: 北京大学出版社, 2010: 175-192.